



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Куйбышевский филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан
Факультет психолого-педагогического образования

В.А.Кобелев

(подпись)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода

Направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль):
Иностранный (английский) язык и Иностранный (немецкий) язык

Уровень высшего образования:
бакалавриат

Форма обучения:
очная

СОСТАВИТЕЛИ:

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры филологии и методики обучения
Н.В.Гавенко

РЕКОМЕНДОВАНО К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры филологии и методики обучения (КФ) (протокол №01 от 04.09.2020 г.)

Заведующий кафедрой филологии и методики обучения (КФ) Н.А.Лукьянова

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель освоения дисциплины:

ознакомление студентов с новейшими знаниями в области теории перевода, создание эффективной теоретической и практической базы для формирования навыков и умений перевода и практического овладения методикой перевода.

1.2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Минобрнауки России от 22.02.2018 г. №125, профессиональными стандартами: педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель), утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.10.2013 г. №544н, педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования, утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 08.09.2015 г. №608н, педагог дополнительного образования детей и взрослых, утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 05.05.2018 г. №298н.

Дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины» учебного плана образовательной программы, изучается в 9 семестре. Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ / 108 часа, в том числе 20 часов - контактная работа с преподавателем, 88 часа - самостоятельная работа (таблица 2).

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование компетенции(-ий), представленных в таблице 1.

Таблица 1

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	
Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Знать: - систему и структуру иностранного языка и возможности ее реализации;
УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	- основные виды перевода; - языковые и лингвокультурологические особенности перевода;
УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	Уметь: - правильно использовать знания о языковом строе в целом и отдельных языковых
УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо осуществлять устное деловое взаимодействие на государственном и иностранном (-ых) языках.	уровнях при переводе текстов разных жанров;
УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.	Владеть: - целостным знанием языка как структуры м средством коммуникации; - теорией и методикой перевода.

ПК-3 способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	
<p>ПК-3.1 Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования; структуру, состав и дидактические единицы содержания предмета.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фоновые реалии; - виды перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные теоретические знания к практическому обучению межкультурной коммуникации на разных ступенях;
<p>ПК-3.2 Умеет: осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями учащихся.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при переводе текста с английского языка на русский и наоборот. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - системой знаний об
<p>ПК-3.3 Владеет: предметным содержанием образования по предмету; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной формы обучения.</p>	<ul style="list-style-type: none"> этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях - способностью применять эти знания при переводе текста с английского языка на русский и наоборот.

2 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Девятый семестр

Тема 1. Предмет теории перевода.

Цель и задачи дисциплины. Основные принципы перевода.

Возникновение и развитие перевода.

Переводоведение в России.

Тема 2. Общая и частная теория перевода.

Теория уровней эквивалентности В.А. Комисарова

Теория закономерных соответствий. Виды переводческой трансформации.

Способы передачи английских имен и названий.

Тема 3. Лексические проблемы перевода.

Виды лексических соответствий.

Способы передачи английских имен и названий: транскрипция, транслитерация, перевод.

Тема 4. «Ложные друзья переводчика».

Фразеологизмы, их типы и перевод.

Способы перевода неологизмов: транскрипция, транслитерация, описание термина.

Тема 5. Грамматические проблемы перевода.

Грамматические трансформации.

Препозитивно-атрибутивные сочетания.

Тема 6. Стилистические проблемы перевода.

Понятие стилистических трансформаций.

Эквивалентные или вариантные соответствия, контекстуальная замена, компенсация, описательный перевод.

Тема 7. Перевод художественных и драматических произведений с английского на русский.

Основные принципы перевода литературных произведений.

Тема 8. Жанровые типы перевода.

Газетно-информационные и специальные научные тексты. Беседа.

Перевод ораторской речи.

Содержание работ по дисциплине

Таблица 2

Содержание работы	Виды и формы работы, час					Всего, час	Код компетенции
	Контактная работа				Самостоятельная работа		
	Лекции	Лабораторные	Практические	Консультации			
Девятый семестр							
Тема 1. Предмет теории перевода.	2				10	12	ПК-3
Тема 2. Общая и частная теория перевода.	2				12	14	ПК-3
Тема 3. Лексические проблемы перевода.			2		12	14	УК-4
Тема 4. «Ложные друзья переводчика».			2		12	14	УК-4
Тема 5. Грамматические проблемы перевода.	2		4		12	18	УК-4
Тема 6. Стилистические проблемы перевода.			2		12	14	УК-4

Тема 7. Перевод художественных и драматических произведений с английского на русский.			2		6	8	УК-4, ПК-3
Тема 8. Жанровые типы перевода.			2		12	14	УК-4, ПК-3
Подготовка к зачету							УК-4, ПК-3
Итого по дисциплине	6		14		88	108	

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для успешного освоения дисциплины следует ознакомиться с содержанием разделов и тем по дисциплине (см. п. 2), следовать технологической карте при выполнении самостоятельной работы (табл. 3), использовать рекомендованные ресурсы (п. 4) и выполнять требования внутренних стандартов университета.

4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Основная учебная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для высш. проф. образования / И. С. Алексеева. - 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. ISBN 978-5-8465-1236-8

4.2. Дополнительная учебная литература

1. Виноградов В.С. Перевод : общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. - 2-е изд., перераб. - Москва : КДУ, 2004. - 240 с. - ISBN 5-98227-018-0

2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 288 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-040-1

3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учебное пособие для вузов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : УРАО, 2000. - 208 с. - ISBN 5-204-00227-8

4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English=Russian : учебное пособие / Т. А. Казакова. - Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5

5. Латышев Л.К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебное пособие для вузов перевод. фак. / Л. К. Латышев. - Москва : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5

4.3 Ресурсы открытого доступа:

1. Словари и справочники английского языка. - Режим доступа: <http://dictionary.reference.com/>

4.4 Технологическая карта самостоятельной работы студента

Таблица 3

Темы дисциплины	Перечень учебно-методического обеспечения (номер источника из п.п. 4.1-4.3)
Задания для самостоятельной работы	
Девятый семестр	
Тема 1. Предмет теории перевода.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений	
Тема 2. Общая и частная теория перевода.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений	
Тема 3. Лексические проблемы перевода.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений	
2. Выполнение практических заданий.	
Тема 4. «Ложные друзья переводчика».	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений	
2. Выполнение практических заданий.	
Тема 5. Грамматические проблемы перевода.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений	
2. Выполнение практических заданий.	
Тема 6. Стилистические проблемы перевода.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений	

2. Выполнение практических заданий.	
Тема 7. Перевод художественных и драматических произведений с английского на русский.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений	
2. Выполнение практических заданий.	
Тема 8. Жанровые типы перевода.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений	
2. Выполнение практических заданий.	

4.5 Выполнение курсовой работы (проекта). Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена.

5 РЕСУРСЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Информационные технологии

Образовательный процесс осуществляется с применением локальных и распределенных информационных технологий (таблицы 4, 5).

Локальные информационные технологии

Таблица 4

Группа программных средств	Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства	Аудитория	Реквизиты подтверждающего документа
Офисные программы	LibreOffice	207, 406	https://ru.libreoffice.org/about-us/license
Операционные системы	Manjaro Linux XFCE & KDE	207, 406	http://gostrf.com/normadata/1/4293798/4293798256.htm
Научные расчеты	<ul style="list-style-type: none"> • SageMath • Scilab • Maxima • PSPP • Среда статистических вычислений R 	207, 406	http://gostrf.com/normadata/1/4293798/4293798256.htm
Графические редакторы	GIMP	207, 406	https://www.gimp.org/about/COPYING

Браузеры (веб-обозреватели)	Firefox	207, 406	https://rusgpl.ru/
-----------------------------	---------	----------	---

Распределенные информационные технологии

Таблица 5

Группа	Наименование
Библиотеки и образовательные ресурсы (в том числе персональные сайты преподавателей КФ ФГБОУ ВО «НГПУ»)	Электронная библиотека НГПУ http://lib.nspu.ru
	Электронная библиотека КФ ФГБОУ ВО «НГПУ» http://lib.kbnspu.ru/
	Персональные сайты преподавателей КФ ФГБОУ ВО «НГПУ» http://prepod.nspu.ru
	Система электронных портфолио студентов НГПУ https://www.nspu.ru/portfolio/

5.2 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Таблица 6

Номер и наименование (при наличии) помещения для осуществления образовательной деятельности	Перечень основного оборудования	Адрес места осуществления образовательной деятельности (местоположение согласно лицензии)
Учебная аудитория для проведения учебных занятий лекционного типа		
Лекционный зал № 1	Комплект учебной мебели Проекционное оборудование: Мультимедиа проектор – 1 шт., Экран рулонный (переносной на штативе) – 1 шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Лекционный зал № 2	Комплект учебной мебели Проекционное оборудование: Мультимедиа проектор – 1 шт., Экран рулонный (переносной на штативе) – 1 шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 401	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1 шт	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа (практические занятия, лабораторные занятия)/ Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций/ Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации		

Ауд. № 405 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 406 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 407 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 408 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 409 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 410 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Помещение для самостоятельной работы обучающихся		
Ауд. №207 «Помещение для самостоятельной работы»	Комплект учебной мебели. Компьютерное оборудование: Компьютеры в комплекте (с выходом в сеть "Интернет" и доступом к электронной информационно-образовательной среде университета) – 8 шт., Печатное и сканирующее оборудование: принтеры - 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования		
Ауд. № 217А «Помещение для хранения и профилактического обслуживания оборудования»	Инвентарь: Тестер компьютерный – 1 шт. Специализированный инвентарь – 1шт. Набор инструментов для оргтехники – 1 шт (28 предметов). Измерительное оборудование: Вольтметры – 1шт., Мультиметр – 1шт., Компьютерное оборудование: Компьютер в комплекте – 1шт. Печатное оборудование: – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7

6 ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

6.1 Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Таблица 7

№ п/п	Наименование темы	Код компетенции	Формы проверки
Девятый семестр			
1	Тема 1. Предмет теории перевода.	ПК-3	1. Собеседование
2	Тема 2. Общая и частная теория перевода.	ПК-3	1. Собеседование
3	Тема 3. Лексические проблемы перевода.	УК-4	1. Собеседование 2. Выполнение заданий
4	Тема 4. «Ложные друзья переводчика».	УК-4	1. Собеседование 2. Выполнение заданий
5	Тема 5. Грамматические проблемы перевода.	УК-4	1. Собеседование 2. Выполнение заданий
6	Тема 6. Стилистические проблемы перевода.	УК-4	1. Собеседование 2. Выполнение заданий
7	Тема 7. Перевод художественных и драматических произведений с английского на русский.	УК-4, ПК-3	1. Собеседование 2. Выполнение заданий
8	Тема 8. Жанровые типы перевода.	УК-4, ПК-3	1. Собеседование 2. Выполнение заданий

6.2 Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Таблица 8

Оценочные материалы для промежуточной аттестации
Девятый семестр (Зачет)
Код компетенции: УК-4
<p>1. Фразеологизмы, их типы и перевод. Перевод отрывка текста. I was too young to be other than awed and puzzled by Doc Marlowe when I knew him. I was only sixteen when he died. He was sixty-seven. There was that vast difference in our ages and there was a vaster difference in our backgrounds. Doc Marlowe was a medicine-show man. He had been a lot of other things, too: a circus man, the proprietor of a concession at Coney Island, a saloon-keeper; but in his fifties he had travelled around with a tent-show troupe made up of a Mexican named Chickalilli, who threw knives, and a man called Professor Jones, who played the banjo. Doc Marlowe would come out after the entertainment and harangue the crowd and sell bottles of medicine for all kinds of ailments. I found out all this about him gradually, toward the last, and after he died. When I first knew him, he represented the Wild West to me, and there was nobody I admired so much.</p>
<p>2. Перевод неологизмов. Перевод отрывка текста. Doc added to his small earnings, I discovered, by money he made gambling. He used to win quite a few dollars on Saturday nights at Freck's saloon, playing poker with the market man and the rail-roaders who dropped in there. It wasn't for several years that I found out Doc cheated. I had never heard about marked cards until he told me about them and showed me his. It was one 52 rainy afternoon, after he had played seven-up with Mrs. Willoughby and old Mr. Peiffer, another roomer of hers. They had played for small stakes (Doc wouldn't play cards unless there was some money up, and Mrs. Willoughby wouldn't play if very much was up).</p>
<p>3. Грамматические трансформации.</p>

Перевод отрывка текста.

News of his miracles got around by word of mouth among the poorer classes of town — he was not able to reach the better people (the "tony folks", he called them) — but there was never a big enough sale to give Doc a steady income. For one thing, people thought there was more magic in Doc's touch than in his liniment, and, for another, the ingredients of Blackhawk cost so much that his profits were not very great. I know, because I used to go to the wholesale chemical company once in a while for him and buy his supplies. Everything that went into the liniment was standard and expensive (and well-known, not secret). A man at the company told me he didn't see how Doc could make much money on it at thirty-five cents a bottle. But even when he was very low in funds Doc never cut out any of the ingredients or substituted cheaper ones. Mrs. Willoughby had suggested it to him once, she told me, when she was helping him "put up a batch," and he had got mad. "He puts a heap of store by that liniment being right up to the mark," she said.

4. Препозитивно-атрибутивные сочетания. Их структурно-семантические особенности и способы перевода.

Перевод отрывка текста.

Doc Marlowe had given up the road when I knew him, but he still dealt in what he called "medicines". His stock in trade was a liniment that he had called Snake Oil when he travelled around. He changed the name to Blackhawk Liniment when he settled in Columbus. Doc didn't always sell enough of it to pay for his bed and board, and old Mrs, Willoughby would sometimes have to "trust" him for weeks at a time. She didn't mind, because his liniment had taken a bad kink out of her right limb that had bothered her for thirty years. I used to see people whom Doc had massaged with Blackhawk Liniment move arms and legs that they hadn't been able to move before he "treated" them.

5. Стилистические трансформации.

Перевод отрывка текста.

I met Doc Marlowe at old Mrs. Willoughby's rooming-house. She had been a nurse in our family, and I used to go and visit her over week-ends sometimes, for I was very fond of her. I was about eleven years old then. Doc Marlowe wore scarred leather leggings, a bright-coloured bead vest that he said he got from the Indians, and a ten-gallon hat with kitchen matches stuck in the band, all the way round. He was about six feet four inches tall, with big shoulders, and a long, drooping moustache. He let his hair grow long, like General Custer's.

6. Жанровые типы переводов.

Перевод отрывка текста.

Пример задания.

There wasn't a man-boy on this ground tonight did not have a shield he cast, riveted or carved himself on his way to his first attack, compounded of remote but nonetheless firm and fiery family devotion, flag-blown patriotism and cocksure immortality strengthened by the touchstone of very real gunpowder, ramrod minnie-ball and flint. (R.Br.)

Код компетенции: ПК-3

1. Предмет теории перевода.

Перевод отрывка текста.

My second show went fairly well because Other Art had not then got very far. But ever since. Not that I don't sell a certain amount privately. I do. To the uneducated and even the half-educated my work seems to give a good deal of pleasure.

However, in the last two years things have got very tight.

We can't pay the quarter's rent and we can't afford not to, so something had to be done. So my applying for a most unpleasant job which my uncle could give me. I got it. Start next Monday.

When I got back from the interview, Leila was sitting in the studio, which she seldom does, as it was a working-room entirely. She said, "Hi, Bill. You'll never guess what's happened."

I thought it was something awful because she hadn't even asked me about the job. I said, "What?"

"Garrard came — just before lunch." Garrard is my dealer, and I'd been trying to get him to come and look at my work and arrange for a show for the last year. Dealers!

I sat down and asked Leila what he wanted.

2. Основные принципы теории перевода.

Перевод отрывка текста.

I did, however, think that I could probably afford to marry Leila, rent my own studio, and stop being a student.

But I have never had another show which sold like that first one, although I am a better painter than I was then. My work is as contemporary as any; of course it is; how can anyone intelligent and honest paint behind his time, deliberately or by accident? But more and more critics support what is called Action Painting and Other Art, when a painter is trying to be as different from anyone else as he can. Anyway, it has been clear ever since that first sell-out show that I have an old way of seeing things and am really an academic.

3. Виды перевода.

Перевод отрывка текста.

I have my difficulties, but who does not? I get on fairly well with people, and I ought to be quite as successful as a dozen other painters — but I am not. I never have been since my very first one-man show, when I was discovered by the critics, taken up — and very quickly put down again — and sold out.

"Sold out" is the just phrase. I was twenty-two after that show. Apart from quite a lot of money, the way I understand it, I had one oil painting left, three drawings, and very little common sense, my most valuable remaining possession. The common sense prevented me from believing what the critics said and considering myself a genius, and not only a genius but a painter who would always be able to live by painting exactly what he wanted to paint when he wanted to paint it.

4. Возникновение и развитие перевода.

Перевод отрывка текста.

The last time I saw Doc Marlowe was just a few days before he died. I didn't know anything about death, but I knew that he was dying when I saw him. His voice was very faint and his face was drawn; they told me he had a lot of pain. When I got ready to leave the room, he asked me to bring him a tin box that was on his bureau. I got it and banded it to him. He poked around in it for a while with unsteady fingers and finally found what he wanted. He handed it to me. It was a quarter, or rather it looked like a quarter, but it had heads on both sides. "Never let the other fella call the turn, Jimmy, my boy," said Doc, with a shadow of his old twinkle and the echo of his old chuckle I still have the two-headed quarter. For a long time I didn't like to think about it, or about Doc Marlowe, but I do now.

5. Переводоведение в России.

Перевод отрывка текста.

Doc got a letter from the Hardmans in St. Louis ten days later. They had had to abandon the old junk pile in West Jefferson, some fifteen miles out of Columbus. Doc read the letter aloud to me, peering over his glasses, his eyes twinkling, every now and then punctuating the lines with "Hay, boy!" and "Hay, boy-gie!" I just want you to know, Dr. Marlowe," he read, "what I think of low-life swindlers like you (Hay, boy!) and that it will be a long day before I put my trust in a two-faced Iyer and imposture again (Hay, boy-gie!). The garage man in W. Jefferson told us your old rattle-trap had been doctored up just to fool us. It was a low down dirty trick as no swine would play on a white man (Hay, boy!)". Far from being disturbed by the letter, Doc Marlowe was plainly amused. He took off his glasses, after he finished it and laughed, his hand to his brow and his eyes closed. I was pretty mad, because I had liked the Hardmans, and because they had liked him. Doc Marlowe put the letter carefully back into its envelope and tucked it away in his inside coat pocket, as if it were something precious.

6. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.

Перевод отрывка текста.

Of course, he finally sold them the decrepit Cadillac — it had been stored away somewhere in the back of a garage whose owner kept it there for nothing because Doc had relieved his mother of a distress in the groins, as Doc explained it. I don't know just how the garage man doctored up the car, but he did. It actually chugged along pretty steadily when Doc took the Hardmans out for a trial spin. He told them he hated to part with it, but he finally let them have it for a hundred dollars. I knew, of course, and so did Doc, that it couldn't last many miles.

7. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Перевод отрывка текста.

Two years before he died Doc got hold of an ancient, wheezy Cadillac somewhere. He aimed to start travelling around again, he said, but he never did, because the old automobile was so worn out it wouldn't hold up for more than a mile or so. It was about this time that a man named Hardman and his wife came to stay at Mrs. Willoughby's. They were farm people from around Lancaster who had sold their place. They got to like Doc because he was so jolly, they said, and they enjoyed his stories. He treated Mrs. Hardman for an old complaint in the small of her back and wouldn't take any money for it. They thought he was a fine gentleman. Then there came a day when they announced that they were going to St. Louis, where they had a son. They talked some of settling in St. Louis. Doc Marlowe told them they ought to buy a nice auto cheap and drive out, instead of going by train — it wouldn't cost much and they could see the country, give themselves a treat. Now, he knew where they could pick up just such a car.

8. Виды переводческих трансформаций.

Перевод отрывка текста.

I was fifteen when Doc got out his pamphlets, as he called them. He had eased the misery of the life of a smalltime printer and the grateful man had given him a special price on two thousand advertising pamphlets. There was very little in them about Blackhawk Liniment. They were mostly about Doc himself and his "Life in the Far West". He had gone out to Franklin Park one day with a photographer — another of his numerous friends — and there the photographer took dozens of pictures of Doc, a lariat in one hand, a six-shooter in the other. I had gone along. When the pamphlets came out, there were the pictures of Doc, peering around trees, crouching behind bushes, whirling the lariat, aiming the gun. "Dr. H.M. Marlowe Hunting Indians" was one of the captions. "Dr. H.M. Marlowe after Hoss-Thieves" was another one. He was very proud of the pamphlets and always had a sheaf with him. He would pass them out to people on the street.

9. Три вида лексических соответствий.

Перевод отрывка текста.

He used to massage, and give liniment to, a lot of sufferers who were too poor to pay. Mrs. Willoughby told him once that he was too generous and too easily taken in. Doc laughed — and winked at me, with the twinkle in his eye that he had had when he told me how he had cheated the old lady at cards. Once I went for a walk with him out Town Street on a Saturday afternoon. It was a warm day, and after a while I said I wanted a soda. Well, he said, he didn't care if he took something himself. We went into a drugstore, and I ordered a chocolate soda and he had a lemon phosphate. When we had finished, he said, "Jimmy, my son, I'll match you to see who pays for the drinks." He handed me a quarter and he told me to toss the quarter and he would call the turn. He called heads and won. I paid for the drinks. It left me with a dime.

10. Способы передачи английских имен и названий.

Перевод отрывка текста.

I remember once, when I was staying at Mrs. Willoughby's, Doc Marlowe was roused out of bed in the middle of the night by a poor woman who was frantic because her little girl was sick. This woman had had the sciatica driven out of her by his liniment, she reminded Doc. He placed her then. She had never been able to pay him a cent for his liniment or his "treatments", and he had given her a great many. He got up and dressed, and went over to her house. The child had colic, I suppose. Doc couldn't have had any idea what was the matter, but he sopped on liniment; he sopped on a whole bottle. When he came back home, two hours later, he said he had "relieved the distress". The little girl had gone to sleep and was all right the next-day, whether on account of Doc Marlowe or in spite of him I don't know. "I want to thank you, Doctor," said the mother, tremulously, when she called on him that afternoon. He gave her another bottle of liniment, and he didn't charge her for it or for his "professional call".

11. «Ложные друзья переводчика».

Перевод отрывка текста.

Only twenty or thirty cents had changed hands in the end. Doc had won it all... I remember my astonishment and indignation when it dawned on me that Doc had used the marked cards in playing the old lady and the old man." You didn't cheat them, did you?" I asked him. "Jimmy, my boy", he told me, "the man that calls the turn wins the money." His eyes twinkled and he seemed to enjoy my anger. I was outraged, but I was helpless. I knew I could never tell Mrs. Willoughby about how Doc had cheated her at seven-up. I liked her, but I liked him, too. Once he had given me a whole dollar to buy fireworks with on the Fourth of July.

Критерии выставления отметок

Отметка «отлично» / «зачтено» (высокий уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации: - обнаружил системные знания по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики, продемонстрировал способность к их самостоятельному пополнению, в том числе в рамках учебно-исследовательской и научно-исследовательской деятельности;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, успешно продемонстрировал осваиваемые в рамках дисциплины / модуля / практики профессиональные умения;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы полностью и качественно, на творческом уровне, выразил личностную значимость деятельности;- при устном ответе высказал самостоятельное суждение на основе исследования теоретических источников, логично и аргументированно изложил материал, связал теорию с практикой посредством иллюстрирующих примеров, свободно ответил на дополнительные вопросы;- при выполнении письменного задания представил содержательный, структурированный, глубокий анализ сути и путей решения проблемы (задачи, задания);- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 85 – 100 % заданий.

Отметка «хорошо» / «зачтено» (средний уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил знание основного материала по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики в объёме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, продемонстрировал способность к их самостоятельному пополнению;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения, но допустил непринципиальные ошибки в их выполнении, которые смог исправить при незначительной помощи преподавателя;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, при этом задания выполнены полностью и качественно;- при устном ответе объяснил учебный материал, интерпретировал содержание, экстраполировал выводы;- при выполнении письменного задания представил репродуктивную позицию элементы анализа в описании сути и путей решения проблемы (задачи, задания), изложил логическую последовательность вопросов темы;- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 75 – 84 % заданий.

Отметка «удовлетворительно» / «зачтено» (пороговый уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил знание основного материала по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики в объёме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, но знания имеют пробелы и плохо структурированы;
- при выполнении заданий, предусмотренных программой, в целом смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения, но допустил ошибки в их выполнении, которые смог исправить при незначительной помощи преподавателя;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы,

указанных в программе дисциплины / модуля / практики, при этом задания выполнены формально, кратко, рефлексия неполная или носит формальный характер, представлено поверхностное описание.- при устном ответе продемонстрировал знание базовых положений и ключевых понятий, верно воспроизвел учебное содержание без использования дополнительного материала;- при выполнении письменного задания представил репродуктивную позицию в описании сути и путей решения проблемы (задачи, задания);- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 60 – 74 % заданий.

Отметка «неудовлетворительно» / «не зачтено» (компетенция(-ии) не сформирована(-ы)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации: - обнаружил отсутствие знаний либо фрагментарные знания по основным разделам программы дисциплины / модуля / практики;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, не смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения (допустил принципиальные ошибки в их выполнении, которые не смог исправить при указании на них преподавателем), либо не выполнил задания;- не выполнил предусмотренные учебным планом практические, лабораторные задания;- не полностью выполнил задания для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, либо задания выполнены неверно, очевиден плагиат;- при устном ответе допустил фактические ошибки в использовании научной терминологии и изложении учебного содержания, сделал ложные выводы;- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 0 – 59 % заданий.